

گات ها

یسنا هات ۲۸
برگردان از
فریبرز رهنمون

اهیا یاسا نمنگها
اینک جستجو می کنیم با پاس گزاری

اوستان زستو
با برافراشتن دستها

رفدرهیا مئینیه اوش
رسای منش را

مзда پئواورویم سپن تهیا اشا
خرد نخستین نیک افزای اشا هست

ویسپنگ شیوتنا
همه بکوشیم

ونگهئوش خرتوم مننگهو
بهره ی دُرست از خرد اندیشی ببریم

یا خشنویشا
تا بدست آوریم هم سازی

گئوش چا اوروانم
در جهان هستی و روانی

ی وائو مزدا اهورا
بیگمان آن خرد در آفرینش را

پئیری جسائی وهو مننگها
بدست می آوری از راه نیک اندیشی

م ای بیو داو ویی اهوائو
ما باید چیره باشی بر هر دو نیرو

است و تس چا هیت چا مننگهو
خواه در جهان مادی خواه در جهان اندیشه

آپ تا اشات هچا
بدست آوریم از راه راستی

یائیش رپن تو دئیدیت خواتر
بدین وسیله درست کاران میرسند به خوشبختی

زرتشت - گات ها - یسنا - هات ۲۸ بند ۲ (ف ر)

ی وائو **اشا** اوفیانی
براستی، آن **اشا** که سرچشمه گرفته

منش چا وهو
از منش نیک

اپئو اورویم
و پیش از این شناخته نشده

مزدام چا اهورم
میان دانایان و در هستی

ی ای بیو **خشرم** چا
از آن است که **راهنمایی خوب** پدید می آید

اغژئونوم نم
که هرگز به کاستی نمی رود

وردئیتی **آرمای تیش**
و می افزایش **پارسایی** را

آ موئی **رفذرائی** زونگ جس تا
و ما را بسوی **رسایی** راهنمایی میکند

زرتشت - گات ها - یسنا - هات ۲۸ بند ۳ (ف ر)

Active version

28.3

ی وائو اشا اوفیانی
براستی، آن اشا که سرچشمه میگردد

منش چا وهو
از منش نیک

اپئواوروم
و پیش از این شناخته نشده

مزدام چا اهورم
میان دانایان و در هستی

ی ای بیو خشترم چا
از آن پدید آورید راهنمایی خوب و آن

اغژئونوم نم
هرگز به کاستی نمیرود

وردئیتی آرمای تیش
و می افزایش پارسایی را

آموئی رفدرائی زونگ جس تا
و ما را بسوی رسایی راهنمایی میکند

زرتشت - گات ها - یسنا - هات ۲۸ بند ۳ (ف ر)

ی اوروانم من گئیر
براستی سرانجام روانی ولاترین است

وهو ددِ هترا مننگها
نیکی میاورد هماهنگی در اندیشه

اسیس چا سیوتنهنام
و بازده کار و کردارشان

ویدوش مزدا اهورهیا
برابر با خرد در هستی

یوت ایسائی توا چا
تا زمانیکه داریم اراده و توانا

اوت خسائی
تا آن زمان میآموزیم که

اش اشهیا
بکوشیم برای راستی

زرتشت - گات ها - یسنا - هات ۲۸ بند ۴ (ف ر)

اشا کت توا د رسانی
* اشا را هنگامی که بدست می آوری

منس چا وهو
با بهره گیری از منش نیک

وادی منو
زمانی که خرد را دریافتی

گاتوم چا اهورائی
راهی بسوی آفرینش

سویشتائی سرئوشم مزدائی
والا ترین پیام خرد

انا مانترا مزیشتم
بوسیله واژه های برتر

وا اوروئی مئیدی خرفسترا

بازگردانید گمراهان را

هیزوا
با گفتار

وهو گئیدی منگها
نیکی آمد به اندیشه

دئیدی اشا
داد اشا

دائو درگایو ارشوائش
پاداش دیرپای راستین

تو اوخدائیش مزدا
آن گفتار والای خرد

زرتشترائی
به زرتشت

ائوجو نگهوت رفتو
نیرو معنوی شادمانی

اهمه ای بیا چا اهورا
که به سوی ما میاید زمان آفرینش

یا دای بیشو دب اشائی تئورویاما
تا بر بدخواهان و کینه جویمان چیره گردیم

دائیدی اشا تام اشیم ون گهوش
دادی، اشا یکه نتیجه اش نیکی است

آیپتا مننگهو
ثمره اندیشه

دائیدی تو آرم ایت
که می آفریند به راستی خواسته نیک را

ویشتاسپی ایشم م ای بیا
ویشتاسپ خواست برای مردمش

چا داوس تو
و چنین فرمان داد که

مزدا خشیا
خرد حاکم باشد

چا یا و مانترا سرویما رادائو
و آن فرمان را اجرا کنند همه رده ها

زرتشت - گات ها - یسنا - هات ۲۸ بند ۷ (ف ر)

وهیستم توا وهیشتا
از بهتر شما بهترین

یم اشا وهیشتا هرئوشم
با اشاء بهترین هماهنگی

اهورم یاسا
جستجوهای هستی بخش

وائونوش نروئی فرشتوشترائی
خواست نامدار فرشتوشترا

مائی بیا چا ی ای بیس
برای مردمش و برای دیگران

چا ایت رائونگهنگ هوئی ویسپائی
و بیگمان راهنمای برای همه

یو ون گهئوش مننگهو
آفرینش نیک بی پایان با اندیشه

انائیش وائو نوئیت اهورا مزدا
اینها ، شما ، نه اهورا مزدا

اشم چا یانائیش زرن اما
اشا نیز میتواند زیان آور باشد

منس چا هیت وهشتم
منش بهترین است

یوئی و یوای تما
زمانی که تلاش میکند

دسم ستونام
بیافریند راهنمایی خوب را

یوژم زویشتیائونگهو ایشو خشترم چا
تا شما شایسته ، توانا ، رازی و نیز

سرونگهام
شایسته ستایش باشید

زرتشت - گات ها - یسنا - هات ۲۸ بند ۹ (ف ر)

ات ینگ اشات چا ووئیستا
و کسانی که درستکار هستند را می شناسی

ون گهئوش چا داتنگ
برای کارهای نیک و روشن بینی

منگهو ارت ونگ مزدا اهورا
و اندیشه هماهنگ با خرد در هستی

ای بیو پرنا آپنائیش
آنها هدفشان برآورده

کامم ات و خشم ای بیا
خواسته شان بیگمان خشنودی

اسونا وادا خورایتیا وایتیا
و پاداش شان دانش، نیک نامی و ایمان قابل

سروائو
ستایش است

زرتشت - گات ها - یسنا هات ۲۸ بند ۱۰ (ف ر)

28.11

ی آئیش اشم
زمان جستجوی اشم (دانش)

نیپائونگه منش چا وهو یواتایت
نگه دارید اندیشه را پاک همیشه

توم مزدا اهورا
هماهنگ با خرد در هستی

فرو ما سیشا توهمات وائوچنگه منی او ش هچا
بیاموزید تا آشکار سازید اندیشه را با گفتار

توا آئونگها یائیش آ انگهوش پئواوریو بوت
که از آنجا آفرینش نخست پدید میاید

که از آنجا پدید همه آفرینش نخست میاید

زرتشت - گات ها - یسنا - هات ۲۸ - ۱۱ (ف ر)